

ID:L-EN0007(2)

データ収集日:2023年1月10日

聞いた素材:クリーニング_シャツ2枚とスラックス

<https://www.youtube.com/watch?v=GMI7qJ2VabU>

行番号	聞いた素材	協力者の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
		発話	日本語訳		
1	いらっしやいませ。初めてのご利用ですか。	She said, er, how may I help you? And she said, is it first time for you here?	店員さんは、えーと、いらっしやいませ、と言って、初めてのご来店ですか、と聞きました。		
2	では、こちらにご記入をお願いします。	Uhm. Maybe, she asked him to write her name and phone number.	うーん。店員さんはお名前と電話番号を記入するように頼んだと思います。		
3				どこからそう思いましたか。	
4		Uhm. Can I repeat? I forgot, like, I forgot the word which I understand.	うーん、もう1回再生できますか。忘れました。えーと、どの言葉で理解できたか忘れました。		
5				もう一度聞かずに推測でいいのですが、その日本語の言葉は聞こえましたか。	
6		聞こえました。です。でも、えーと、それ、それ言葉は忘れました。	「聞こえました。です。でも、えーと、それ、それ言葉は忘れました。」		
7				知っている言葉でしたか。	
8		えっ、知りません。	「えっ、知りません。」		
9				知らない言葉だけど、どうしてわかりましたか。	
10		Uhm. I, I saw the kanji, where it is, one is for the name, and the third one is for the mobile number.	うーん。漢字を見て、その漢字の1つは名前の意味を持っていて、3つめは電話番号という意味です。		

11	はい、ありがとうございます。はい、お預かりしませう。	She said, thank you. And, uhm, ハズカリします。I don't know what that word means. But maybe, does that mean, is it ready? Like, it means, it's ready. Maybe.	店員さんは、ありがとうございます、と言いました。そして、うーん、「ハズカリします」と聞こえました。その言葉の意味はわかりません。仕あがりでした、という意味でしょうか。えーと、仕あがりです。のような気がします。		
12	えーっと、こちらハンガーの仕あがりよろしいですか。かしこまりました。	Uhm, maybe, she said, er, would you like to fold this, these clothes? And maybe the answer, the person said, yes. And she said, okay, got that.	うーん、店員さんが、これを、この洋服をたたんでもよろしいですか、と聞いたと思います。そしてお客さんは、はい、と答えて、店員さんは、かしこまりました、と言いました。		
13				どこからそう思いましたか。	
14		Er, like, when she put the clothes over the table. At that time.	えーと、店員さんが洋服をカウンターの上に置いたところからです。		
15				言葉じゃなくて絵から推測しましたか。	
16		The picture, yeah.	絵からです。うん。		
17	このシャツ、しみ抜きができますが、どうしましょう。別料金にはなりますが。	難しい。えーと、Maybe, er, she said, how would you like to fold these clothes? Like, which method would you prefer? I'm not sure.	「難しい。えーと。」えーと、店員さんが、たたみかたはいかがなさいですか、のようことを聞いていると思います。どの方法がいいですか。でもよくわかりません。		
18	かしこまりました。	I got that.	かしこまりました。		
19	このスラックス、折り目はどうします？かしこまりました。	Maybe, er, she is asking, like, now she is asking about the parts, how would, how she should fold. Or maybe, one more factor is, how is the clothes, like, is it okay? Like, is it, with respect of cleaning is it okay? Maybe.	店員さんが、えーと、スラックスについて聞いていると思います。どのように、どのようにたたんだほうがいいか、だと思います。それとも、もう1つ考えられるのは、洋服の仕あがり状態は大丈夫か、についてきいているのではないですか。クリーニングの面で仕あがり状態はよろしいでしょうか。たぶん。		
20				それも絵から推測しましたか。	
21		Er, with the picture and with and, like, the way she is talking, with the words, like, どうしますか。	えーと、絵からもそうですし、それに店員さんの話しかたからもそうです。「どうしますか。」という口調から。		
22	こちら、お急ぎですか。かしこまりました。では、3点で2,800円になります。	[5秒間無言。] Okay, so, er, she, she calculated the bill, and she said that, er, your bill is two thousand eight hundred yen.	[5秒間無言。]うーん、えーと、店員さんは金額を計算して、金額が2800円になります、と言いました。		
23	えーでは、明日の夕方、6時以降のお仕あがりとなります。	And now she said, she gave him the receipt and she said, tomorrow, er, at six p.m. in the evening your clothes will be ready.	そして今のは、店員さんがお客さんにレシートを渡して、明日の、えーと、夕方の6時が仕あがりです、と言いました。		

24				それはどこからそう思いましたか。どんな言葉が聞こえましたか。	
25		Er, from listening. またのとき。夕方の6時まで。	えーと、聞いて、そう思いました。「またのとき。夕方の6時まで。」の言葉から。		
26	ありがとうございました。	Thank you so much.	どうもありがとうございました。		
27				以前、日本でクリーニングを出したことがあると言っていたが、日本のクリーニングを出したときもシャツとか出しましたか。	
28		えーとね。Actually, I went with my uncle. And the clothes were of my uncle. So there were many clothes including pants and shirts also.	「えーとね。」実は、おじと一緒にいったことがあります。そして、洋服はおじのものでした。そのとき、スラックスやシャツなど、たくさんの洋服を出しました。		